

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології
Кафедра германської філології та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Заступник директора
з навчальної роботи

" ____ " _____ 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Критика та редагування перекладу
для студентів

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>магістр</i>
освітня програма	<i>Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова)</i>
вид дисципліни	<i>дисципліна вільного вибору студента</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>4</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>6</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>залік</i>

Викладачі: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук, доцент*

Пролонговано: на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.
на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.

КИЇВ — 2019

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук,
доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО
Завідувач кафедри
германської філології
та перекладу
_____ (_____)

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Голова науково-методичної комісії _____ (_____)

"____" _____ 20__ року

ВСТУП

1. Мета дисципліни — ознайомлення студентів із становленням та сучасним станом перекладацької критики та едитології, основними принципами та етапами редагування перекладів, розвинути практичні навички редагування перекладів.

2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни: Навчальна дисципліна “Критика та редагування перекладу” передбачає володіння шведською мовою на рівні не нижче B2 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, вільне володіння українською мовою, а також знання норм її правопису, а також володіння теоретичними знаннями з перекладознавства та практичними навичками письмового перекладу зі шведської мови на українську.

3. Анотація навчальної дисципліни. Дисципліна “Критика та редагування перекладу” у 4-у семестрі магістратури охоплює лекційні та практичні заняття. На лекційних заняттях студенти знайомляться з історичним розвитком та сучасним станом перекладацької критики, основними положеннями едитології загалом та редагуванням перекладів зокрема. На практичних заняттях відбувається тренування практичних навичок редагування перекладів зі шведської мови на українську. Для редагування студентам пропонуються як художні переклади, так і переклади фахових текстів, виконані перекладачами-фахівцями, а також студентами освітніх програм зі шведської філології.

4. Завдання. Навчальна дисципліна “Критика та редагування перекладу” передбачає виконання таких завдань:

- ознайомити студентів із основними етапами розвитку перекладацької критики та едитології;
- ознайомити студентів із основними принципами та етапами редагування перекладів;
- навчити критично оцінювати якість перекладів, обґрунтовуючи власну думку;
- навчити редагувати переклади художніх та фахових текстів зі шведської мови на українську.

5. Результати навчання за дисципліною

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)	Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Форми і методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
1.1.	Основні етапи розвитку перекладацької критики та едитології	Лекції	Тест	20%
1.2.	Принципи та етапи редагування перекладу	Лекції	Тест	20%
2.1.	Критично оцінювати якість перекладів	Практичні заняття	Модульна контрольна робота	20%
3.1.	Висловлювати та обґрунтовувати власну критику щодо якості перекладів	Практичні заняття	Доповідь	20%
4.1.	Редагувати переклади художніх та фахових текстів, перекладених зі шведської мови на українську	Самостійна робота	Модульна контрольна робота	20%

6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни				
	1.1	1.2	2.1	3.1	4.1
ПРН 5 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору	+	+			
ПРН 15 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу			+	+	
ПРН 26.2 Вміти перекладати та редагувати вузькоспеціалізовані фахові тексти					+

7. Схема формування оцінки

7.1. Форми оцінювання студентів:

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усіх тем змістового модуля за допомогою

таких форм контролю: тест, доповідь, модульна контрольна робота.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. — 60 балів</i>	<i>Max. — 100 балів</i>
Тест РН 1.1 — 1.2	24	40
Доповідь РН 3.1	12	20
Модульна контрольна робота РН 2.1, 4.1	24	40

Підсумкове оцінювання у формі заліку. Студенти, які протягом семестру набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум — 60 балів* обов'язково складають залік.

7.2. Організація оцінювання:

Тест виконується наприкінці лекційної частини курсу. Доповіді виконуються на практичних заняттях. Модульна контрольна робота проводиться наприкінці вивчення дисципліни.

7.3. Шкала відповідності оцінок

За 100-бальною шка- лою	За національною шкалою
60–100	зараховано
0–59	не зараховано

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ ТА ПРАКТИЧНИХ (СЕМІНАРСЬКИХ)
ЗАНЯТЬ

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінар- ські) заняття	Самостій- на робота
<i>Лекція 1</i> Місце перекладацької критики та едитології серед галузей перекладознавства	2		4
<i>Лекція 2</i> Виникнення та розвиток перекладацької критики та едитології	2		4
<i>Лекція 3</i> Види перекладацького редагування	2		4
<i>Лекція 4</i> Методи перекладацького редагування	2		4
<i>Лекція 5</i> Етапи редагування перекладів	2		4
<i>Лекція 6</i> Виявлення та редагування змістових розбіжностей з оригіналом	2		4
<i>Лекція 7</i> Виявлення та редагування орфографічних і пунктуаційних помилок	2		4
<i>Лекція 8</i> Виявлення та редагування граматичних помилок	2		4
<i>Лекція 9</i> Виявлення та редагування лексичних помилок	2		4
<i>Лекція 10</i> Редагування стилю перекладу	2		4
<i>Лекція 11</i> Редагування на відповідність текстуальним нормам та нормам оформлення	2		4
<i>Тест</i>	2		
<i>Практичне заняття 1–7</i> Редагування художніх текстів, перекладених зі шведської мови на українську		14	41
<i>Практичне заняття 8–14</i> Редагування фахових текстів, перекладених зі шведської мови на українську		14	41

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінар- ські) заняття	Самостій- на робота
<i>Модульна контрольна робота</i>		2	
Всього	24	30	126

З них:

лекції — 24 год.

практичні заняття — 30 год.

самостійна робота — 126 год.

Всього — 180 год.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. *Губарець В.В.* Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами / Василь Васильович Губарець. — Тернопіль : Богдан, 2012. — 172 с.
2. *Från ett språk till ett annat : Om översättning och tolkning.* — Stockholm : Norstedts, 2013. — 268 s.
3. *Stålhammar M.* Att översätta är nödvändigt / Mall Stålhammar. — Stockholm : Carlsson, 2015. — 159 s.

Додаткова:

4. *Український правопис.* — Х. : Фоліо, 2019. — 352 с.
5. *Lindqvist Y.* Gränslösa texter : perspektiv på översättning / Yvonne Lindqvist. — Uppsala : Hallgren & Fallgren, 2007. — 198 s.
6. *Lindqvist Y.* Översättning som social praktik / Yvonne Lindqvist. — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 2002. — 252 s.
7. *Lönnqvist B.* Översättning som kulturöverföring : rysk-svenska och svensk-ryska översättningsproblem / redaktör : Barbara Lönnqvist. — Åbo : Åbo akad:s förl., 1993. — 163 s.
8. *Myndigheternas skrivregler.* — Stockholm : Regeringskansliet ; Statsrådsberedningen, 2014. — 156 s.
9. *Reuter M.* Översättning och språkriktighet / Mikael Reuter. — Helsingfors : Svensk språktjänst, 1991. — 100 s.
10. *Svenska Akademiens ordlista över svenska språket.* — Stockholm : Norstedts, 2015. — 1596 s.
11. *Svenska skrivregler.* — Stockholm : Liber, 2008. — 264 s.